

Bases Conceptuals per a l'Estudi de la Traducció i la Interculturalitat 2026/2027

Codi: 45522

Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Estudis Interculturals	OB	1

Professor/a de contacte

Nom : Christian Olalla Soler

Correu electrònic : christian.olalla@uab.cat

Equip docent

Montserrat Bacardi Tomas

Maria Guadalupe Romero Ramos

Lucía Molina Martínez

Claudia Tena Arceo

Olga Castro Vazquez

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Estar matriculat en el Màster.

Objectius

L'objectiu general d'aquesta assignatura és que l'alumnat refermi conceptes i metodologies per aplicar-los a la pràctica o l'estudi de la traducció i la interculturalitat.

Resultats d'aprenentatge

- CA01 (Aplicar els principals conceptes vinculats a l'estudi de la traducció i la interculturalitat per analitzar textos i traduccions des del punt de vista traductològic.) Aplicar els principals conceptes vinculats a l'estudi de la traducció i la interculturalitat per analitzar textos i traduccions des del punt de vista traductològic.
- CA02 (Aplicar una perspectiva crítica a l'anàlisi de textos, identificant-hi elements que reflecteixin visions de la realitat esbiaixades per qüestions ideològiques i socioculturals.) Aplicar una perspectiva

crítica a l'anàlisi de textos, identificant-hi elements que reflecteixin visions de la realitat esbiaixades per qüestions ideològiques i socioculturals.

- CA03 (Aplicar els principals conceptes vinculats a l'anàlisi del discurs per analitzar diferents tipus de text i mecanismes discursius en entorns multiculturals per tal de comprendre i interpretar els textos.) Aplicar els principals conceptes vinculats a l'anàlisi del discurs per analitzar diferents tipus de text i mecanismes discursius en entorns multiculturals per tal de comprendre i interpretar els textos.
- KA01 (Explicar les etapes del procés traductor en un encàrrec de traducció, els elements que hi intervenen i les seves implicacions, per integrar-ho a la pràctica i a l'estudi de la traducció.) Explicar les etapes del procés traductor en un encàrrec de traducció, els elements que hi intervenen i les seves implicacions, per integrar-ho a la pràctica i a l'estudi de la traducció.
- KA02 (Il·lustrar els principis i les bases de l'ètica en la traducció per aplicar-los a la pràctica i a l'estudi de la traducció.) Il·lustrar els principis i les bases de l'ètica en la traducció per aplicar-los a la pràctica i a l'estudi de la traducció.
- KA03 (Identificar les diferents aportacions que s'han fet en el camp de la traducció i els canvis que s'han experimentat en el model cultural occidental.) Identificar les diferents aportacions que s'han fet en el camp de la traducció i els canvis que s'han experimentat en el model cultural occidental.
- SA01 (Analitzar les decisions relacionades amb una traducció pròpia o aliena, tenint en compte la finalitat comunicativa de la traducció i el caràcter dinàmic i contextual de l'equivalència traductora.) Analitzar les decisions relacionades amb una traducció pròpia o aliena, tenint en compte la finalitat comunicativa de la traducció i el caràcter dinàmic i contextual de l'equivalència traductora.
- SA02 (Aplicar els coneixements avançats per detectar i comprendre les connotacions culturals implícites en els textos.) Aplicar els coneixements avançats per detectar i comprendre les connotacions culturals implícites en els textos.
- SA03 (Analitzar la intervenció dels traductors com a mediadors culturals a l'hora de traslladar els referents culturals, identificant les tècniques de traducció emprades segons el context.) Analitzar la intervenció dels traductors com a mediadors culturals a l'hora de traslladar els referents culturals, identificant les tècniques de traducció emprades segons el context.
- SA04 (Avaluar les principals desigualtats per raó de sexe o gènere que es troben en els textos en l'àmbit de la traducció i la interculturalitat.) Avaluar les principals desigualtats per raó de sexe o gènere que es troben en els textos en l'àmbit de la traducció i la interculturalitat.

Continguts

Pel que fa al contingut metodològic, se subratlla l'aspecte comunicatiu de la traducció i la importància del context. També es treballen les etapes del procés traductor i es posa èmfasi en l'ètica aplicada a la traducció (p. ex. l'ètica individual i la professional, els lideratges ètics en gestió intercultural, els dilemes ètics, els temes i situacions sensibles, els ODS, la IA). Quedaran establertes les principals nocions en traducció, com són l'equivalència, la unitat, la invariable, el mètode, la tècnica, l'estratègia, el problema i l'error.

Altres continguts que es tracten en aquesta assignatura van des dels aspectes antropològics als culturals, inclouen conèixer els paràmetres de l'anàlisi del discurs i reflexionar sobre l'impacte de la traducció en el desenvolupament de les cultures, prenent com a exemple la cultura occidental. Per a això, l'assignatura se centra en el paper de la traducció en la mediació lingüística i intercultural.

Els continguts estan distribuïts en aquests cinc blocs:

1. Metodologia de la traducció

2. Nocions per a l'estudi de la traducció i la interculturalitat

3. Interculturalitat i traducció

4. Anàlisi del discurs en traducció

5. Impacte de la traducció en la cultura occidental

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Realització d'activitats pràctiques	21	0,84	CA01, KA01, KA02, SA01
Presentació oral de treballs	6	0,24	KA03
Classes magistrals	60	2,4	CA01, CA02, CA03, KA01, KA02, KA03, SA01, SA02, SA04
Lectura de llibres/ articles/ informes d'interès	52	2,08	KA01, KA03
Realització d'activitats pràctiques	30	1,2	CA01, CA02, CA03, KA01, KA02, KA03, SA01, SA02, SA03, SA04
Realització d'activitats pràctiques	22	0,88	CA01, CA02, CA03, KA01, KA02, SA01, SA02, SA03, SA04
Elaboració de treballs	90	3,6	CA01, CA02, CA03, KA02, KA03, SA02, SA03, SA04

Les activitats de cada bloc de continguts es concretaran al començament del curs.

Exemples de tipus d'activitats formatives:

- Classes magistrals
- Realització d'activitats pràctiques
- Presentació oral de treballs
- Elaboració de treballs
- Lectura de llibres/ articles/ informes d'interès
- Tutories

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Treballs de grup	48	50	2	CA01, CA02, CA03, KA01, KA02, KA03, SA01, SA02, SA03, SA04
Lliurament d'informes /	18	14	0,56	CA01, KA03

treballs				
Presentacions orals	34	30	1,2	CA01, KA01, KA03, SA01, SA02, SA03

Les activitats d'avaluació específiques de cada bloc de continguts es concretaran al començament del curs.

EXEMPLES de tipus d'activitats d'avaluació:

- Treball de grup
- Presentació oral
- Lliurament d'informes / treballs
- Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics

IMPORTANT

La realització de qualsevol irregularitat en un acte d'avaluació (fraud acadèmic, plagis o ús indegut de la IA, tret que aquest ús estigui autoritzat expressament a la guia docent), que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació, suposa que aquest acte es qualificarà amb un 0. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura és 0. Al marge d'això, es podrà instruir un procés disciplinari a l'estudiant que incorri en alguna d'aquestes irregularitats.

ÚS RESTRINGIT DE LA IA

En aquesta assignatura, el permís d'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) variarà segons l'activitat. Els usos permesos i prohibits en cada cas es detallaran en la presentació de l'assignatura. L'estudiant haurà d'identificar clarament quines parts han estat generades amb aquesta tecnologia, especificar les eines emprades i incloure una reflexió crítica sobre com aquestes han influït en el procés i el resultat final de l'activitat. La manca de transparència de l'ús de la IA en aquesta activitat avaluable es considerarà falta d'honestedat acadèmica i pot comportar una penalització parcial o total en la nota de l'activitat, o sancions majors en casos de gravetat.

AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura preveu el sistema d'avaluació única.

Bibliografia

La bibliografia s'inclou a les guies docents de cada bloc.

Programari

S'inclou en les guies docents de cada bloc de continguts.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(TEm) Teoria (màster)	1	Català/Castellà	primer quadrimestre	tarda